INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG ..... **i**

VORWORT ..... **ii**

INHALTSVERZEICHNIS ..... **iv**

TABELLENVERZEICHNIS ..... **vi**

SKIZZERVERZEICHNIS ..... **vii**

KAPITEL I **1**

EINLEITUNG **1**

A. Hintergrund 1
B. Fokus der Untersuchung 4
C. Die Probleme der Untersuchung 4
D. Die Ziele der Untersuchung 4
E. Nutzen der Untersuchung 5

KAPITEL II **6**

A. Theoretische Grundlage 6
1. Der Begriff der Übersetzung 6
2. Die Beeinflussenden Faktoren beim Übersetzen 7
3. Der Übersetzungsprozess 9
4. Die Schritte der Übersetzung 10
5. Übersetzungsmethoden 12
6. Der Begriff der Kurzgeschichte 20
7. Synopse der Kurzgeschichte 21
8. Biografi Heinrich Böll 21
B. Konzeptuelle Grundlage 22

KAPITEL III **24**

UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE **24**

A. Untersuchungsmethode 24
B. Daten und Datenquelle 24
C. Technik der Datenanalyse 25

KAPITEL IV **26**

A. Die Übersetzung der Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll ins Indonesische. 26
B. Die Übersetzungsmethode, die benutzt wird, um die Kurzgeschichte “Es wird etwas geschehen” von Heinrich Böll ins Indonesische, zu Übersetz..... 27
   a. Die kommunikative Übersetzungsmethode 29
   b. Die Wörtliche Übersetzungsmethode 53
   c. Die freie Übersetzungsmethode 60
   d. Die Wort Für Wort Übersetzungsmethode 67
   e. Die Idiomatische Übersetzungsmethode..... 68
   f. Die Übersetzungsmethode der Anpasung 69

KAPITEL V **71**

A. Die Schlussfolgerung 71
B. Die Vorschlage..... 72

LITERATURVERZEICHNIS **73**

ANHANGVERZEICHNIS

LEBENS LAUF